

高僧伝の注釈的研究 (VI)

平 井 俊 榮

凡 例

1. 本研究は『駒沢大学仏教学部研究紀要』第53号(1995.3)所載の「高僧伝の注釈的研究(V)」に続いて、梁、慧皎撰『高僧伝』巻1「帛尸梨蜜多羅伝」および「僧伽跋澄伝」の注釈的研究をなしたものである。
2. 最初に『高僧伝』原文、次にアーサー・リンク教授の英訳、そして筆者の和訳を提示した上で、必要と思われる語句に注記を施した。なお、筆者の提示した和訳は、今回、筆者があらたに原文から訳出したもので、リンク教授の英訳からの和訳ではない。
3. 本研究で用いた原文は、大正蔵経50巻「史伝部」所収の『高僧伝』を底本とし、大正蔵経脚注に記される校勘記を適宜参照した。
4. 今回の原文の分節は便宜的に筆者が施したものである。
5. 注記として採録した語句は、便宜的に原文から採録し、注記番号は原文に付した。
6. 注記において引用した各種文献の中、特に必要と思われるものについては、引用原文を示した後、[]中において筆者の和訳を提示して読者の理解に資した。
7. 本研究の目的及び経緯については、「高僧伝の注釈的研究」(『駒沢大学仏教学部研究紀要』第49号, 1991.3)を参照されたい。

【帛尸梨蜜多羅】¹⁾

此伝吉友。西域²⁾人。時人呼為高座³⁾。伝云⁴⁾。国王之子。当承継世。而以国讓弟。闍軌太伯⁵⁾。既而悟心天啓。遂為沙門。密天姿⁶⁾高朗。風神超邁⁷⁾。直爾對之。便卓出於物。晋永嘉中。始到中国。值乱⁸⁾仍過江。止建初寺⁹⁾。丞相¹⁰⁾王導¹¹⁾

一見而奇之。以為吾之徒也。由是名顯。

Śrimitra

Po Shih-li-mi-tuo-lo, which means Chi-yu (“Good Friend”, Śrimitra), was a man of the Western Regions. In his time people called him Kao-tso, “[the Master of] the High Seat.” According to tradition he was the son of the king of the country [of Kucha], but when he was to succeed to his hereditary position, he handed the country over to his younger brother, [and in so doing without knowing about it], he mysteriously followed the precedent set by T'ai-po [of the Chou Dynasty in China]. Before long, awakened in his heart and enlightened by heaven, he accordingly became a *śramana*. Śrimitra was endowed with a disposition and appearance that was noble and exalted. His attitude and spirit far excelled that of the general class of people. When [one asked him questions] he would straightway reply, and [his answers] would then surpass those of others.

During the *Yung-chia* era of the Chin when he had just arrived in China, he met with political turmoil [in the north]. He then crossed the Yangtze and settled down in the Chien-ch'u ssu.

The moment that the Minister of State (*Ch'eng-hsiang*) Wang Ta caught sight of him, he marveled at him and he thought of himself as his disciple. Because of this [Śrimitra's] name became extraordinarily well-known.

[訳]

帛尸梨蜜多羅は、中国では吉友という。西域の人で、時の人々は、彼を高座と呼んでいた。伝えるところによれば、彼は国王の子であり、王位の継承者であったが、国を弟に譲り、期せずして太伯と同じ行動をとり、心に天の導きを感じて、遂に沙門になったという。

容姿ひとにすぐれ、気品高く、直（じか）に接すれば、その非凡さは一目瞭然であった。

晋の永嘉年間に、始めて中国にやってきたが、折しも戦乱の渦中であつたので、揚子江を渡って、建初寺に落ち着いた。時の丞相王導は彼を一目見て、その常人でないことを悟り、自分たちの仲間とした。これによって帛尸梨蜜多羅の名は、世に知られることになった。

太尉¹²⁾庾元規¹³⁾。光禄¹⁴⁾周伯仁¹⁵⁾。太常¹⁶⁾謝幼与¹⁷⁾。廷尉¹⁸⁾桓茂倫¹⁹⁾。皆一代名士。見之終日累歎²⁰⁾。披衿致契。

導嘗詣蜜。蜜解帶偃伏。悟言神解。時尚書令²¹⁾卞望之²²⁾亦与蜜致善。須臾望之至蜜。乃斂衿飾容。端坐对之。有問其故。蜜曰。王公風道期人。卞令軌度格物²³⁾。故其然耳。諸公於是。歎其精神灑厲。皆德其所。

桓廷尉嘗欲為蜜作目。久之未得。有云。尸梨蜜可謂卓朗。於是桓乃咨嗟絕歎。以為標題之極。

The *T'ai-wei* Yü Yüan-kuei, the *Kuang-lu* Chou Po-jen, the *T'ai-Ch'ang* Hsieh Yu-yü and the *T'ing-wei* Huan Mao-lun -- all of them famous officials of the period -- saw him all day, and time after time sighed [in admiration]. They unbosomed themselves and were in perfect accord. When Wang Tao visited Śrimitra, Śrimitra would loosen his belt and [informally] recline [at his ease]. They had enlightened words with one another, and understood each other marvelously well (i.e., each other's feelings, etc. without expatiation/expiation). At this time the *Shang-shu ling* Pien Wang-chih also was on excellent terms with Śrimitra. After a short time Pien Wang-chih came [to visit Śrimitra]. Śrimitra then arranged his robes and composed his features and, sitting upright, faced him. When asked why he did this, Śrimitra replied, "The Honorable Wang [Tao] in meeting people comforts himself with the *Tao*; the [*Shang-shu*] *ling* Pien [Wang-chih] in contacting others follows the rules of decorum (liu-: 'in studying things'). This is why [I acted] so." All the honorable gentlemen thereupon exclaimed [in amazed admiration] at the spontaneity and propriety of his spirit [according to the appropriateness

of the occasion] and they all grasped [his reasons] for so acting.

The *T'ing-wei* Huan [Mao-lun] once wished to compose a laudatory poem for Śrimitra, yet he was unable to do so for a long time. Then someone suggested that Shih-li-mi (Śrimitra) could be taken to mean Cho Lang 'Lofty and Brilliant'. On [hearing] this Huan Mao-lun heaved a big sigh in approbation, and he thought this to be the best of the [Chinese] renderings.

[訳]

太尉庾元規，光祿周伯仁，太常謝幼与，廷尉桓茂倫は，いずれも当時において名だたる人々であったが，帛尸梨蜜多羅に会うと，終日賛嘆し，胸襟を開いて親交を結んだのである。

王導があるとき帛尸梨蜜多羅を訪ねると，彼は衣帯をといて仰向けに寝ころんだまま応対し，哲学を論じた。当時尚書令であった卞望之も帛尸梨蜜多羅と意気投合する仲であったが，(王導の訪問の後)まもなく卞望之が訪ねていくと，帛尸梨蜜多羅は衣服を整え形を正し，端座して応対した。ある人がその理由を問うと，彼は次のように言った。

「王導は世俗を離れた清談を望んでいますが，卞望之はまず礼から物の理を究めようとします。そこでそのような応対をしました」

諸公はこのことを聞いて，何のこだわりもなく，すべて物に應じてはたらくその精神をほめ讃えた。

桓廷尉はあるとき，帛尸梨蜜多羅について(その人を表すような)評語を作ろうと思ったが，なかなかこれはと思う言葉が見つからなかった。ある人が，帛尸梨蜜多羅は，卓越明朗である，というのを聞くと，桓茂倫はたいへん賛嘆して，これこそ最高の評語であるとした。

大將軍王処仲²⁴⁾。在南夏。聞王周諸公。皆器重蜜。疑以為失。及見蜜。乃欣振奔。至一面尽虔。

周顛為僕射²⁵⁾。領選臨入。過造蜜。乃歎曰。若使太平之世尽得選此賢。真令人無恨也。俄而顛遇害。蜜往省其孤。对坐作胡唄三契。梵響凌雲。次誦呪数千言。声音高暢。顔容不變。既而揮涕収淚。神氣自若²⁶⁾。其哀樂廢興。皆此類也。

When General Issimo Wang Ch'u ch'ung (var. Chung) was in Nansia he learned that several honorable gentlemen, among them Wang and Chou, all felt that Śrimitra would have great use [in the empire]. He suspected that they were mistaken in their judgement. When he came to see Śrimitra he was aroused and, filled with delight, rushed towards him. Having seen him face to face, he wholly revered him. Chou I was *P'u-yeh*, and by imperial command he was to select [officers]. When he was about to do so and was passing by, he visited Śrimitra. "If this were a time of peace," he exclaimed, "we would absolutely have to select this worthy -- truly this would cause no one to have regret!" Unexpectedly Chou I was put to death. Śrimitra then went to visit the orphans. He seated himself facing them and recited three pieces of 'barbarian' hymns, the Indian sounds of which mounted up to the clouds. Next, he chanted several thousand words of spells. The sounds were high and clear, and his expression did not change. In a moment, however, he wiped away his tears, stopped weeping, and his spirit was as before. His experiencing of sorrow and elation, loss and gain were all of this kind.

[訳]

大將軍の王処仲は、南夏の地にいたが、王導や周顛などの諸侯がみな帛尸梨蜜多羅を重んじ遇するのを伝聞し、彼らの判断に誤りがあるのではないかと疑っていた。しかし、帛尸梨蜜多羅と会見する機会を得ると、よろこんで彼のもとに馳せ参じ、一度面談しただけで心から信奉するようになってしまった。

周顛が尚書僕射となり、人材の選任を管掌することになったが、その役職に就くに際し、帛尸梨蜜多羅のもとに立ち寄り、嘆息して言った。

「もし太平の世に、このような賢者を選任することができたならば、本当に政治を恨む人々はなくなるのだが」

しかし、思いがけず周顛は殺害され、帛尸梨蜜多羅は行って周顛の子を弔問した。周顛の霊前に坐して、胡唄三契を読誦したが、その梵語を唱える響きは雲を凌ぎ、次いで呪文を数千言唱えたが、その声は高く長くのぼされ、しかも顔色は

少しも変わらなかった。やがて涙をぬぐい去ると、平常と変わらない様子であった。悲しみや喜びのあらわれたり消えたりするその有様は、いつもこんな風であった。

王公嘗謂蜜曰。外国有君一人而已。蜜笑曰。若使我如諸君。今日豈得在此。當時為佳言。

蜜性高簡²⁷⁾。不学晋語。諸公与之語言。蜜雖因伝訳。而神領意得。頓尽言前。莫不歎其自然天拔²⁸⁾。悟得非常。蜜善持呪術。所向皆驗。初江東²⁹⁾未有呪法。蜜訳出孔雀王経³⁰⁾。明諸神呪。又授弟子覓歴高声梵唄。伝響于今。晋咸康³¹⁾中卒。春秋八十餘。諸公聞之。痛惜流涕。

The honorable Wang [Tao] once remarked to Śrimitra, "Among foreigners you, Sir, are the only Prince!" To which Śrimitra replied, "If it should be that I were a prince as you gentlemen, how should I be able to be here today?" People of that time considered this a *bon mot*. Śrimitra's nature was noble and refined. He had not studied Chinese. When honorable gentlemen conversed with him, although Śrimitra availed himself of a translator, yet like a god he grasped the sense and instantly understood fully [the purport] of the words before [they were translated]. None did not exclaim at his natural endowment: his ability to comprehend was extraordinary.

Śrimitra excelled in the arts of *dhāraṇī*. Those things which formerly [he said would take place] were in every case verified. Previously in the area east of the river (Chiang-tung) there were as yet no methods of *dhāraṇī* (or 'mantra'). Śrimitra then translated the *K'ung-ch'üeh-wang ching* [*Mahā*]-*māyūrī-vidyā-rājñī*, which explained various supernatural *dhāraṇī*. He also taught his [?Chinese] disciple Mi-li how to chant in a high voice the Indian hymns; the [manner of] intonation of these has been transmitted to the present. He died during the *Hsien-k'ang* (335-343) era

of the Chin. His springs and autumns were [more than eighty. When the honorable gentlemen heard of this they were sorrow-stricken, and their tears flowed.

[訳]

王導は、あるとき帛尸梨蜜多羅に向かって言った。

「外国人で心を許せる相手は、あなたぐらいのものだ。」

帛尸梨蜜多羅は、それを聞いて笑って言った。

「もし私が、あなたがたのように生計を立てるつもりであれば、今日どうして、ここにいることがありましょう。」

当時の人々は、これを名言とした。

帛尸梨蜜多羅は、人となり高潔質素で、中国の言葉も学ばなかった。諸公が彼と言葉を交わすときは、当然通訳に頼らねばならなかったが、しかし相手の言いたいことはすぐにそれと察して、言葉が翻訳される以前にたちまち理解してしまうのであった。このような天賦のずば抜けた才能と、並はずれた洞察力に対し驚嘆しない者はなかった。また帛尸梨蜜多羅は、呪術にも巧みで、行えば必ず靈驗があった。それ以前に江東の地に、呪法は伝えられていなかったのので、帛尸梨蜜多羅が『孔雀王経』を訳出して、諸々の神呪を明らかにした。また彼は高声で唱える梵唄を弟子の覓歴に伝授したので、これも響きを今に伝えている。彼は晋の咸康年間に卒した。春秋八十余歳であった。諸公はその死を聞いて、たいへん悼み惜しんで、涙を流した。

桓宣武³²⁾每云。少見高座。称其精神。著出当年。

瑯琊王珉³³⁾。師事於蜜。乃為之序曰。春秋吳楚³⁴⁾称子。伝者以為先中国而後四夷³⁵⁾。豈不以三代之胤³⁶⁾。行乎殊俗之礼³⁷⁾。以戎狄貧婪³⁸⁾。無仁讓之性乎。然而卓世之秀。時生於彼。逸群之才。或侔乎茲。故知天授英偉。豈俟於華戎。自此以來。唯漢世有金日磾³⁹⁾。然日磾之賢。尽於仁孝忠誠⁴⁰⁾德信純至⁴¹⁾。非為明達⁴²⁾足論。高座心造峯極⁴³⁾。交俊以神。風領朗越。過之遠矣。

蜜常在石子崗⁴⁴⁾東。行頭陀⁴⁵⁾。既卒因葬于此。成帝⁴⁶⁾懷其風。為樹刹塚所。後有閔右⁴⁷⁾沙門。來遊京師。適於塚処起寺。陳郡謝琨⁴⁸⁾。贊成其業。追旌往事。仍曰高座寺也。

Huan Hsüan-wu frequently remarked that “when young he had seen ‘Kao-tso’, and he praised his spirit as [of late] excelling that of his former years.”

Wang Min of Lang-yeh, who had made Śrīmitra his teacher and served under him, then composed a *Hsü* as follows:

“In the Spring and Autumn Period [the kings of] Ch’u and Wu were called [by the Chinese of the old heartland of China] *Tzu* ‘vicounts’, (the fourth grade of nobility). The annalists [always] thought of China as first and relegated the four *I*, ‘barbarians’ to a subordinate position. Was this not because the [cultural] descendents of the heritage transmitted from the Three Dynasties (Hsia, Shang, Chou) practised in preference to the manners of different foreign peoples, and because the nature of the *Jung* and *Ti* (‘barbarians’) was such that they were avaricious and greedy, and were lacking in compassion and forbearance? And yet men of transcendent abilities at times are born among those [foreigners], and people of talents which set them apart from the crowd occasionally match them among [we Chinese] here. Therefore we may know that Heaven bestows eminence and greatness. How should this depend on (lit., ‘wait on’) being Chinese or ‘barbarian’?

Since the time of [the Spring and Autumn Period] only in the generation of the Han was there [the ‘barbarian’] Chin Mi-ti. Nevertheless, Chin Mi-ti’s excellence was realized in the purity of his attainments in compassion, filial piety, loyalty, sincerity, nobility of character, and trustworthiness, and he was not worthy to be estimated for his intel-

lectual and moral transcendence. Kao-tso's heart, however, had attained the very pinnacle and culmination [of moral and intellectual perfection and freedom]. In his relations with, and noble consideration of [others]?, he applied his genius, and his demeanor and attitude were absolutely brilliant, and surpassed by far [even Chin Mi-ti]."

[This passage is very difficult and the above translation is tentative; it is also subject to several different interpretations; it reads]:

Since Śrimitra always practiced the strict observances to the east of Shih-tzu kang, therefore, after his death they buried him there. Emperor Ch'eng out of affectionate regard for his virtuous influences had a *caitya* built there for him. Later on there was a *śramaṇa* who came in his travels from Kuan-yu to the capital. He then erected a monastery at the site of the *caitya*. Hsieh K'un (Kun) (var.hun) aided in completing this work. [The imperial government] bestow the posthumous distinction [out of regard for these] past events by still calling it the 'Monastery of Kao-tso.' (Hsieh K'un made an eulogy of his deeds and set out as a distinguished example, a resume of his past career. The monasty is therefore still called Kao-tso ssa.)

[訳]

桓温は、いつもこう言っていた。

「私は若い頃に高座と会ったが、その精神は当代に卓抜したものであった」
瑯琊の王珉は、帛尸梨蜜多羅に師事したが、彼のために序を作っこう記している。

「春秋の時代にさえ（異民族の国である）呉や楚に対して敬称を用いた。筆者の思うに、中国を先進地とし、四方の異民族国家を文化が後れているとするのは、夏・殷・周三代の伝統を受け継いで、異民族とは異なった儀礼を行い、戎狄（のごとき異民族）は野蛮で、秩序を重んじた人間性が無いと考えるからにはほか

ならないであろう。しかしながら世に希なすぐれた人物が、時にかの地に生じ、その抜きんでた才幹が、この中国（の名ある人々）と肩を並べる場合も存するのである。よって明らかなように、天が英傑を世に下すにあたって、どうして中国と異民族とを区別するのであろうか。三代の後、ただ漢の時代に金日磾のみが知られているが、しかし日磾が賞賛されたのは、その行いが儒教道徳に誠実にしたがったことに尽きるのであって、論ずるに足るような洞察を示したからではない。その点、高座は、心は至高にいたり、俊秀と交友するに精神をもってし、人柄は見るからに際だつものがあって、日磾にはるかに勝るのである」

帛尸梨蜜多羅は、石子崗の東でいつも頭陀行を行っていたが、そのことから逝去するとこの地に葬られることになった。成帝はその面影を忍んで、塚所に刹を建てた。後に關石出身の沙門が都建康に来遊し、彼の墓所に寺院を建立した。陳郡の謝琨は、この寺の建立に賛助し、帛尸梨蜜多羅の功業を表彰するため、高座寺と名づけたのである。

【帛尸梨蜜多羅伝】

- 1) 帛尸梨蜜多羅……伝記は、ほかに『出三蔵記集』卷13 (T55・98c-99a)にある。本文に比して『出三蔵記集』の記述が若干簡略になっているが、記述内容そのものに大きな相違はみられない。他に『世説新語』「言語第二」、同「賞誉第八」に関連した記事が見える。帛尸梨蜜多羅に関する訳経及び事蹟に論及した論文には以下のものがある。
新井慧誉『『摩尼羅亶経』の訳経史的考察』（『印度仏教学研究』24-2, 1976）
同 「経録からみたシナ訳『薬師経』成立に関する一考察—帛尸梨蜜多羅訳の問題—」（『東方学』第39輯, 1970）
塚本善隆『中国仏教通史』第1巻（1979, 312-326頁）。
鎌田茂雄『中国仏教史』第2巻（1983, 87-96頁）。
- 2) 西域……地名。古くから中国人がその西方地域を総称した名称で、かならずしも特定の地域をさす言葉ではない。漢代にはタリム盆地（新疆ウイグル自治区南部の地方）のオアシス国家群を西域36国と総称していた。その実体は長らく不明のままとされていたが、19世紀末からの中央アジア探検によってもたらされた多くの資料により、近年、徐々にその具体的様相が解明されつつある。この方面の古典的研究成果として、羽田亨『西域文明史概論』（1931）がいまなお名高い。
- 3) 高座……語義は説教や演説などのために一段と高く設けられた座席のことであるが、ここでは当時、説教や講説に活躍していた帛尸梨蜜多羅に対する尊称と理解される。
- 4) 伝云……『世説新語』「言語第二」では、これを「『高座別伝』曰」として、ほぼ同様

の記事を紹介している。

- 5) 太伯……泰伯のことで、周の古公の長子でありながら、国を弟の季歴に譲るため、南方の未開地に亡命し、断髪文身〔髪をきり、身にいれずみを施し〕、土地の風俗に帰化したことで知られる。『論語』泰伯篇に「泰伯其可謂至徳也已矣。三以天下譲。民無得而称焉」〔周の泰伯は、最高の徳を身につけた方である。三たび天下を弟の季歴に譲ったが、人々はこれを知らず、徳を讃えられることもなかった〕とある。
- 6) 天姿……天賦の資質を云う。
- 7) 風神超邁……風神は、人柄・人品・おもむき・気品の意。超邁は、ぬきんでてすぐれるの意。『晋書』卷35「裴楷伝」に、「風神高邁」〔その気品は、衆人にぬきんでるものがあった〕とある。
- 8) 晋永嘉中始到中国値乱……永嘉は西晋の第三代皇帝懐帝（在位284-313）の治世で307-313。「値乱」とは、この時期におこった動乱、すなわち永嘉の乱のことをいう。永嘉の乱とは、簡単にいえば漢民族と外来民族（匈奴）の民族闘争のことで、その混乱は有史以来未曾有のものであったといわれている。この動乱によって、洛陽や長安は灰燼に帰し、西晋滅亡の直接原因となった。これ以後、五胡十六国の幕開けとなり、南北対立の形勢が確立することになった。永嘉の乱については、若槻俊秀「永嘉の乱の思想史的意義」(『待兼山論叢』第4号, 1971)が有益であり、この時代の歴史については、岡崎文夫『魏晋南北朝通史』(1932)が詳しい。ところで、森三樹三郎博士は、この永嘉の乱を契機として、仏教が初めて中国人の知識人に受容されるようになったことを指摘し、この動乱が仏教の弘通の大きな文化史的イベントであったことを述べておられる(森三樹三郎『中国思想史』<下>, 1978, 271-280頁参照)。
- 9) 建初寺……江蘇省江寧府上元県南にあった。文献で確認できる範囲では、建業に交趾から来遊した康僧会が、赤烏10年(247)小屋を建てて仏像を置いたのがはじまりとされる。建初寺は『高僧伝』では、他に卷11「僧祐伝」(T50・402c)、卷13「道儒伝」(416c)などに関説される。唐代に長慶寺、南唐代に奉先寺と改名され、また天子寺ともいわれたというが、その詳細については不明である。ところで、『望月仏教大辞典』第1巻(971頁)では、帛尸梨蜜多羅が建初寺に至ったのを「西晋永嘉6年」のこととしている。
- 10) 丞相……天子を助けて政治を行う最高の官職で、現在でいえば、内閣総理大臣にあたる。中国史上における「丞相」の変遷については、次の論稿を参照されたい。和田清『中国官制発達史』(1973)、鎌田重雄「丞相考」(『立正史学』第11号, 1947)。
- 11) 王導……生没年は267-330、一説では276-339。琅邪臨沂(山東)の人で字は茂弘。彼は東晋の元帝・明帝・成帝の三代に仕え、帝の腹心として国家の安定に努めた。王導が丞帝に登ってから、琅邪臨沂の王氏は名実ともに江南第一の貴族となったといわれる。伝記は、『晋書』卷65に載る。

(30) 高僧伝の注釈的研究 (VI) (平井)

- 12) 太尉……秦時代の官名で、武事を掌った。前漢初めには、時に置かれ、時に廃された。その地位は丞相と等しかった。太尉の詳しい職務については、『後漢書』巻24「百官志」に明記される。
- 13) 庾元規……庾亮 (289-340) のことで、元規は字。『晋書』巻73に伝がある。『世説新語』にも数々の逸話が伝えられている。
- 14) 光祿……漢代の官名で、詳しくは光祿勳という。初めは郎中令といわれ、武帝の太初元年 (104) に光祿勳と名を改めた。宮殿の門の護衛兵の長官で、九卿の一つである。『後漢書』巻24「百官志」、『漢書』巻19上「百官公卿表」に、その職責に関する説明が見られる。
- 15) 周伯仁……周顛 (269-?) のことで、伯仁は字。伝記は、『晋書』巻69に載り、同伝記中には周顛が王敦や王導と浅からぬ関係にあったことが伝えられている。
- 16) 太常……秦代では、奉常と呼ばれ、漢の景帝中6年 (B. C. 144) に太常と改められた。儀礼・祭祀を掌どり、主に宗廟の祭祀を職務とした。九卿の一つである。詳しい職務は、『漢書』巻19上「百官公卿表」、『後漢書』巻24「百官志」に明記される。
- 17) 謝幼与……謝鯤のことで、幼与は字。老易を好み、鼓琴を善くしたといわれる。伝記は、『晋書』巻49に載る。
- 18) 廷尉……秦・漢代の官名で、裁判・刑罰などを掌った司法機関である。景帝6年 (B. C. 144) に大理と改められたが、武帝の建元4年 (B. C. 147) に廷尉に再度改められた。廷は平の意で、裁判は公平をとろうとぶので、このようにいうといわれている。『漢書』巻19上「百官公卿表」、『後漢書』巻24「百官志」に、その職務に関する詳しい説明がある。
- 19) 桓茂倫……晋、竜亢の人、桓彝のこと。伝記は、『晋書』巻74に載る。
- 20) 累歎……かさねて嘆息することをいう。『後漢書』巻34「梁統伝」に「褒親幽憤，升高累歎」〔褒親は心の中に憤りをおぼえ、高所に登って嘆息することしばしばであった〕とある。
- 21) 尚書令……中央の行政官庁、尚書省の長官の名。尚書令は、後漢では尚書台、中台といい、魏晋代になって尚書令と呼ばれた。隋をへて唐代にいたって尚書省は、最高の政府機関となり、中書省・門下省とともに三省の一つとなった。
- 22) 卞望之……晋の人、卞壺のこと。望之は字。諡は忠貞。伝記は、『晋書』巻71、および『南史』巻71に載る。
- 23) 格物……『大学』の八条目の一つとされ、事物の理にきわめ至るという意味。『大学』に「欲誠其意者，先致其知，致知在格物」〔その意を誠実にしようとした人は、まず、その知（識）を推し極め（すべて知り尽くそうとし）た〕とある。
- 24) 王允仲……允仲は晋の王敦の字。王敦は、琅邪臨沂の王氏の一門で、王導の従兄にあたる。伝記は、『晋書』巻98に載る。

- 25) 僕射……尚書僕射のこと。僕射は尚書令に次ぐ官位である。むかし、射（弓術）を重んじたので、この名称ができたといわれる。和田清博士によれば、僕射は前漢武帝（在位 B. C. 141-87）の頃には置かれていたという（『中国官制発達史』参照）。
- 26) 神気自若……泰然として物事に動じないさま、落ち着いて動かないさま。
- 27) 高簡……心は高潔で、生活は簡素であることをいう。『晋書』卷45「郭奕伝」に、「少有重名、山濤称其高簡有雅量」〔郭奕は、若くして重んぜられ、山濤は、その高潔質素ですぐれた度量のあることを称えた〕とある。
- 28) 自然天拔……自然は、人為の加わらない本来のすがたをいう。天拔は、天挺と同じ。天挺については「高僧伝の注釈的研究（Ⅳ）」竺曇摩羅刹伝注（23）を参照のこと。
- 29) 江東……揚子江下流の南岸地方をいう。江左に同じ。『魏禧』「日録雑説」に「江東称江左、江西称江右、蓋自江北視之、江東在左、江西在右」〔江東は江左といい、江西は江右という。思うに江北からこれをみれば、江東は左にあり、江西は右にある〕とある。
- 30) 孔雀王経……『出三蔵記集』卷4（T55・27b）にその名が出るも、現在に伝わらない。なお、現在、鳩摩羅什訳『孔雀王呪経』1卷（T19, No.988）と僧伽婆羅訳『孔雀王呪経』2卷（T19, No.984）があり、後者には下巻末尾に帛尸梨蜜多羅の結咒界法が添えてある。
- 31) 咸康……東晋の第3代皇帝、成帝（321-342、在位325-342）の治世で、335-342年。
- 32) 桓宣武……桓温（312-373）のこと。『晋書』卷98に伝がある。また『世説新語』に数々の逸話が伝えられる。
- 33) 瑯耶……「瑯耶」は、秦・漢の郡名で、現在の山東省南東部の地をさす。
- 34) 春秋呉楚……春秋時代（B. C. 7-6世紀）の呉と楚の二国をいう。揚子江沿岸および下流の地方で、呉は今の江蘇省と浙江省の一部で、楚は今の湖北・湖南両省と浙江・河南両省の一部をいう。いずれも異民族の国で、中華と自ら称する漢族とは風俗習慣が異なった。
- 35) 四夷……中国の四方に住む異民族、すなわち東夷・南蛮・西戎・北狄をいう。『礼記』「王制」を参照。
- 36) 三代之胤……「三代」は夏・殷・周の三王朝をいい、「胤」は血縁、子孫の意である。ここでは、夏・殷・周の三代の伝統を指すものと思われる。
- 37) 殊俗之礼……風俗の異なる儀礼。六朝期にあって、仏教排斥の主要な理由の一つであった。
- 38) 戎狄貪婪。無仁讓之性乎……東晋期の作とされる「正誣論」（T52・7a）に「彼胡狄父子聚麀。貪婪忍害。昧利無恥。侵害不厭。屠裂群生。不可遜讓」〔かの胡狄（えびす）は、父子で女を共有し、欲張りで残忍、利益にしか眼がなく恥知らずで、他人のものを

(32) 高僧伝の注釈的研究 (VI) (平井)

略奪して飽くことがなく、たくさんの人を殺害して、互いに譲り合うこともできない]とある。

39) 金日磾……もと、匈奴の休屠王の太子。伝記は、『漢書』巻68に載る。

40) 仁孝忠誠……儒教の徳目。仁孝は、あわれみ深く孝行なこと。『晋書』巻21「礼志」に「虞舜体仁孝之性、尽事之礼」〔非道な親につかえた虞舜は、あわれみ深く孝行ということの本質を体得し、親に対して礼節を尽くした〕とある。

41) 徳信純至……徳信は、天子の信任のこと。純至は、不順な心が少しもないこと。『北史』巻2「魏献文帝紀」に、「仁孝純至、礼敬師友」〔あわれみ深く孝行なことは、真実そのもので、師友を敬い尊重する〕とある。

42) 明達……物事に対する洞察。『荀子』「君道篇」に、「明達周天地、理万変而不疑」〔物事に対する洞察は天地にあまねく、あらゆる変化を見極めて疑問がない〕とある。

43) 峯極……『世説新語』「文学篇」に、「不知便可登峯造極不」〔はたして高い峯に登り、究極にいたることができるかどうかわからない〕とある。

44) 石子崗……または長陵ともいい、江蘇省江寧県南十五里の地にある。『三国史』「呉志」巻19「諸葛恪伝」に、「建業南有長陵、名曰石子崗」〔建業の南に長陵という地があり、この地は石子崗と名づけられている〕とある。

45) 頭陀……梵語 (dhūta) の音写。日常生活の貪りを払い落とすために、ひたすら仏道を修行すること。

46) 成帝……東晋の第3代皇帝、司馬衍 (321-342, 在位325-342) のこと。伝記は、『晋書』巻7に載る。

47) 関右……函谷関 (河南省靈宝県の西南にある関城) 以西の地方。

48) 陳郡謝琨……陳郡は、河南省淮陽県、旧汝寧府の境。謝琨は、東晋期の名族陳郡謝氏の人。伝記は、『晋書』巻49に載る。陳郡謝氏の奉仏のありさまは、湯用彤『漢魏両晋南北朝仏教史』435-441頁に見える。

【僧伽跋澄】¹⁾

此云衆現。罽賓²⁾人。毅然³⁾有淵懿之量⁴⁾。歴尋⁵⁾名師。備習三蔵⁶⁾。博覧衆典。特善数経⁷⁾。闇誦⁸⁾阿毘曇毘婆沙⁹⁾。貫其妙旨¹⁰⁾。常浪志遊方¹¹⁾。觀風弘化¹²⁾。符堅¹³⁾建元十七年。来入関中¹⁴⁾。先是大乘之典未広。禅数之学甚盛¹⁵⁾。既至長安。咸称法匠¹⁶⁾焉。

符堅秘書郎¹⁷⁾趙正¹⁸⁾。崇仰大法。嘗聞外国宗習阿毘曇毘婆沙¹⁹⁾而跋澄諷誦。乃四事礼供²⁰⁾。請訳梵文。遂共名徳法師积道安²¹⁾等。集僧宣訳。跋澄口誦経本。外国沙門曇摩難提。筆受為梵文。仏図羅刹宣訳。秦沙門敏智。筆受為晋本²²⁾。以偽秦²³⁾建元十九年訳出。自孟夏至仲秋方訖²⁴⁾。

初跋澄又齋婆須蜜梵本²⁵⁾自隨。明年趙正復請出之。跋澄乃与曇摩難提及僧伽提婆三人。共執梵本。秦沙門仏念宣訳。慧嵩²⁶⁾筆受。安公法和²⁷⁾。対共校定。故二経流布。伝学迄今。

跋澄戒徳整峻²⁸⁾。虚靖離俗²⁹⁾。関中僧衆則而象之。後不知所終。

仏凶羅刹³⁰⁾。不知何国人。徳業純粹。該覧經典。久遊中土。善閑漢言。其宣訳梵文。見重符世。

[Seng-ch'ieh-pa-ch'eng: Saṅghabhadra]

Seng-ch'ieh-pa-ch'eng, which means [in Chinese] Chung-hsien ('Manifestation of the Congregation') [but see Demiéville, YCB, where it should read Chung-hsien], Saṅghabhadra, was a man of Kashmir. Resolute, possessing a capacity that was profound and admirable, he had successively sought out famous teachers, and under them he had become fully conversant with the *Tripitaka*. He was widely read [as well] in many [other] canonical works, and especially excelled in the scriptures [containing lists of technical] enumerations. He could recite by heart the *A-p't-t'an p'i-p'o-sha, Abhidharma -vibhāsā-[śāstra]*; he understood its marvelous purport from beginning to end. He always had a penchant for roaming about, observing the customs and scenery, and propagating the faith. In the seventeenth year of the *Chien-yüan* era of Fu Chien (381 A.D.) he arrived in Kuan-chung. Prior to this the canonical works of the *Mahāyāna* had not become extensively known, and the study of the numerical categories of *Dhyāna* had enjoyed great popularity. But when he arrived in Ch'ang-an all hailed him there as the 'Master Craftsman of the Doctrine.' Fu Chien's *Mi-shu lang* Chao Cheng venerated the Great Law (i.e. *Mahāyāna*). Having frequently heard that in foreign states people had taken as a traditional authority, and had made an intensive study of the *Abhidharma-vibhāsā*, and that Saṅghabhadra was able to chant it by heart, he then reverently offered him the four provisions [for a monk] (namely, clothing, victuals, bedding [or dwelling], medicine [or herbs]),

and invited him to translate it from the Indic language. Accordingly, together with *Bhadanta* Shih Tao-an, and others, at a congregation of the *Saṅgha*, he interpreted and explained the work. Saṅghabhadra recited the text of the scripture, and the foreign *śramaṇa* T'an-mo-nan-t'i acted as scribe and wrote it down in the Indic language. Fo-t'u-lo-ch'a, Buddharakṣa, then explained and interpreted it [in Chinese] and *śramaṇa* Min-chih acted as scribe and wrote out the Chinese version. The translation was made in the nineteenth year of the *Chien-yüan* era of the Illegitimate Ch'in (383 A.D.) [the work proceeded] from *meng-hsia* (summer, fifth moon) to *chung-ch'iu* (autumn, eighth moon), at which time it was completed.

Previously Saṅghabhadra had also reverently carried along with him the Indian text of the *P'o-hsü-mi*. The next year (384 A.D.) Chao Cheng again invited him to translate it. Three men, Saṅghabhadra, Dharmanandi, and Seng-ch'ieh-t'i-p'o, Saṅghadeva, collaborated in 'holding' the Indic text and the Chinese *śramaṇa* Fo-nien interpreted and explained it; Hui-sung (var.) acted as scribe, and Reverent [Tao]-an and Fa-ho collaborated in collating and determining the final version. Because of this these two scriptures have circulated and been transmitted to scholars down to the present.

Saṅghabhadra left the common class of men far behind in the rectitude, high-mindedness, humility, and purity of his virtuous observance of the precepts. The *Saṅgha* of Kuan-chung took him as a model and imitated him. We do not know where he died later on.

.....

(Buddharakṣa)

We do not know from what country Buddharakṣa hailed. By his virtuous deeds he had become pure and unblemished; he was thoroughly read in the canonical scriptures, and had traveled about for a long time in the 'Central Land' (China). He was well trained in the

Chinese language. The texts which he interpreted and explained from the Indian language were esteemed in the time of the Fu [clan].

〔訳〕

僧伽跋澄は、中国では衆現という。罽賓の出身で、毅然として度量の大きな人であった。彼は名のある師を歴訪して、つぶさに三蔵を学び、さまざまな文献に広く目を通した。中でもアビダルマ經典に詳しく、『阿毘曇毘婆沙』を闇誦して、その奥深い教理にも通じていた。常に諸国遊歴に思いを馳せ、風俗を観察し教えを弘めることが、その大きな望みであった。符堅の治世である建元17年に、関中にやってきた。それより以前に大乘の經典はまだ流布しておらず、禪とアビダルマの研究のみがたいへん盛んであった。彼が長安に到着すると、人々は皆な彼を法匠と称した。

符堅の秘書郎であった趙正は、仏教を信奉していたが、以前に、外国では『阿毘曇毘婆沙』がおおもとの聖典として学習され、しかも跋澄がこれを闇誦している、と耳にしたことがあった。そこで彼は、跋澄に生活の資を提供して、その梵文を翻訳してくれるよう依頼した。こうして遂に跋澄は、徳高く著名な道安法師ほか多くの僧とともに、翻訳を開始した。跋澄が經の原文を口誦し、外国の沙門曇摩難提がこれを書きとり、仏図羅刹が翻訳し、中国の沙門敏智が書きとって漢訳經本としたのである。偽秦の建元19年に訳出が行われたが、それは孟夏（陰曆四月、夏の初め）より仲秋（陰曆八月、秋半ば）にかけてのことであった。

また、跋澄は婆須蜜の『阿毘曇毘婆沙』の梵本も携えてきており、自身の参考書としていた。あくる年、趙正はさらにこの書も訳出してくれるよう依頼した。跋澄はそこで、曇摩難提と僧伽提婆の三人で、梵文を口授し、これを中国の沙門仏念が翻訳して慧嵩が書きとり、道安と法和の二人が向かい合って校正を行い、訳文を定めた。よって、二つの經典は世に流布し、その学問の伝承は今日に及んでいるのである。

跋澄は、厳しく戒律を遵守し、生活は質素で、世俗を避けて暮した。関中の僧たちは、彼を範にとって、その生活態度に倣った。その後、どこで亡くなったのか明らかでない。

仏図羅刹は、どこの国の人であるか明らかでない。その修行は純一で、ことごとく經典に目を通していった。長い間、中国に居住し、中国語に巧みであった。彼

が梵文から翻訳した經典は、符堅の治世に重んじられた。

【僧伽跋澄伝】

- 1) 僧伽跋澄……塚本善隆氏は、原名をSamghabhūtiとし、湯用彤氏は、Samghabhataとしている。生没年不詳。前秦の建元19-20年(383-384)に、有部阿毘達磨の文献を訳出した。彼の伝記は、他に『出三蔵記集』巻13(T55・99 a-b)や『開元釈教録』巻4(T55・510 c-511 a)に存する。
その事蹟を論じたものとしては、例えば塚本善隆『中国仏教通史』第1巻(1979, 547-550頁)があり、また、中国仏教史初期のアビダルマ教学に焦点をあてて論じた、春日井信也「兩晋三秦のアビダルマ教学<上>」(『仏教大学学報』第28号, 1954)がある。
- 2) 罽賓……前漢には、カーブル河流域の塞族及びギリシア人の国、後漢には、クシャン朝の中心、南北朝には、カシミールを指した。説一切有部の教学が最も栄えていたところである。
- 3) 毅然……決断力があって、ものに動じないこと。『三国志』巻11「管寧伝」に、「壯氣毅然」〔意気さかんで、ものに動じない〕とある。
- 4) 有淵懿之量……淵は、淵雅(奥ゆかしさ)、懿は、懿徳(大きな徳)、量は、度量(心の広さ)のこと。『世説新語』徳行篇31の注に引用される「晋陽秋」に、「淵雅有徳量」〔奥ゆかしく、大きな徳を備えていた〕とある。
- 5) 歴尋……遍歴, 歴遊, 歴訪に同じ。
- 6) 三蔵……経・律・論の集成をいう。『大智度論』巻22(T25・222 c)に「仏所演説三蔵十二部八万四千法聚」〔仏が演説されたのは、三蔵と十二部経と八万四千の法門である〕とある。
- 7) 数経……アビダルマ經典のこと。数は法数の意で、法数は数によってまとめられた教義、すなわちアビダルマのことをいう。また中国では、特に説一切有部の論書と『成実論』を指して、「数論」と言われることもある。これについては、宮本正尊氏に、以下の論考があり、ここの僧伽跋澄伝の用例にも言及しておられる。「小乗数論の研究—天台嘉祥時代に於ける支那仏教の一問題—」(『仏教研究』2-1, 1938), 「小乗数論に就いて」(『宗教学紀要』4, 1938)。なお、この二論文は、『大乘と小乗』(1944)に収載されている。
- 8) 闇誦……そらんじ読むこと。「暗誦」「諳誦」に同じ。『三国志』巻21「王粲伝」に「粲与人共行, 読道辺碑。人問曰, 卿能闇乎。曰能。因使背而誦之, 不失一字」〔粲は、ある人と行を共にすることになったが、(たまたま)道の傍らに立つ碑を読んだところ、人が粲に、あなたはこの碑文を暗唱することができますかと尋ねた。粲は、できますと言った。そこで碑に背を向けて暗唱を始めたが、一字の洩れもなかった〕とある。
- 9) 阿毘曇毘婆沙……『鞞婆沙論』14巻(T28, No. 1547)のこと。本書は、『二百卷毘婆

沙』の始めの部分の抄出訳といわれるものである。

- 10) 貫其妙旨……類語として、僧伽提婆伝に「洞其織旨」の語がある。
- 11) 浪志遊方……曇柯迦羅伝に「浪志墳典」の用例がある。
- 12) 観風弘化……観風は、他国の人情、風俗をよく観察すること。竺仏念伝に、「備観風俗」の用例がある。弘化は、教えを弘めること。曇摩耶舎伝の「授道」の語と意味は同じ。
- 13) 符堅……五胡十六国の前秦第三代の皇帝。在位は、357-385年。伝記は、『晋書』巻113, 114に載る。
- 14) 関中……今の陝西省の地をさす。東は函谷、南は武関、西は散関、北は蕭関の四関のなかに位置するので、この名がある。『史記』巻7「項羽本紀」に、「関中阻山河四塞、地肥饒可都以覇」〔関中は、山と河によって四方の地から隔てられている。土地は肥えて豊かで、都して天下に覇を唱えるべき場所である〕とあり、その注に「集解曰、徐広曰、東函谷、南武関、西散関、北蕭関」とある。
- 15) 禅数之学甚盛……後漢末より前秦に至る長安の仏教事情については、資料が乏しく不明の点が多い。しかし、おそらくここに言う「禅数之学」とは、安世高の訳出した有部阿毘曇の教義書や禅経の研究を指すものと思われる。
- 16) 法匠……匠は、宗匠で、師宗として仰ぐべき人を言う。僧伽跋澄は、長安において阿毘曇学の権威者として迎えられたわけである。
- 17) 秘書郎……主に天子の文書、書籍を掌った官。
- 18) 趙正……趙整、または趙政とも表記される。伝記は、『高僧伝』巻1「曇摩難提伝」に附伝がある。
- 19) 嘗聞外国宗習阿毘曇毘婆沙……道安の「鞞婆沙序」(T55・73b-c)に、「有秘書郎趙政文業者。好古索隱之士也。常聞外国尤重此經。思存想見」〔秘書郎趙政、文業という人がいた。いにしへの聖人の教えを好み、奥深い真理を捜し求める人であった。日頃外国では、この経がたいへん重んぜられていると聞き、心にかけて、はるかに思い慕っていた〕とある。
- 20) 四事礼供……修行僧の日常に必要な四種の品、すなわち、飲食物と衣服と臥具と医薬品(湯薬)を提供すること。『無量寿経』巻上に「常以四事供養恭敬一切諸仏」〔衣服・飲食物・臥具・医薬の四種の品によって、常に一切の諸仏を供養し礼拝した〕(T12・269c-270a)とある。
- 21) 釈道安……312-385。仏図澄に師事し、仏教を正しく中国に伝えることに努力した人といわれている。彼は、数多くの經典に注釈や序文をあらわしている。残念ながら注釈は亡失したが、経序類は『出三蔵記集』に多く収録されていて、訳経史を研究する上での貴重な資料となっている。伝記の基礎資料には、『高僧伝』巻5、『出三蔵記集』巻15、『名僧伝抄』巻5に収録される「道安伝」がある。なお、道安に関する研究としては、

宇井伯寿『釈道安研究』(1956)がある。

- 22) 跋澄口誦經本。外国沙門曇摩難提。筆受為梵文。仏囟羅利宣訳。秦沙門敏智。筆受為晋本……この時代、どのような形で訳経が行われたか、その一端が窺われる記述である。この記述のもととなった道安の「鞞婆沙序」によって、改めて整理すると、次のようである。
- 一 口誦…僧伽跋澄。闇誦している経典を唱える。
 - 二 筆受梵文…曇摩難提。跋澄の唱える経文を筆録する。
 - 三 宣訳…仏囟羅利。筆録された梵文の経文から漢語に口訳する。
 - 四 筆受晋本…敏智。羅利の口訳を筆録する。
 - 五 正義、対校…趙政。訳文の意義と文辞を検討する。
- 23) 偽秦……五胡十六国時代の秦(前秦・後秦・西秦)をいう。当時は晋が正統王朝と目されており、これに対し北方の胡族国家は、王を僭称するものと見なされた。よって「偽」字を冠して呼ぶのである。
- 24) 建元十九年訳出。自孟夏至仲秋方訖……「鞞婆沙序」によると、建元19年(383)の4月にはじめて、8月29日に完了した。
- 25) 婆須蜜梵本……『尊婆須密菩薩所集論』(T28, No.1549)のこと。婆須蜜は、原名 Vasumitra, 中国では世友と意識される。『出三蔵記集』卷10に「経序」(T55・71c-72a)があり、それによると建元20年(384)の3月5日にはじめて、7月13日に訳了した。
- 26) 慧嵩……伝不詳。
- 27) 法和……『高僧伝』卷5に伝がある。
- 28) 戒徳整峻……戒徳は、戒律を遵守する徳操をいう。整峻は、厳正さを表す語で、『北史』卷32「崔弁伝」に、「学涉経史、風儀整峻」〔その学問は経学と史学にわたり、立居振舞いは厳正であった〕とある。
- 29) 虚靖離俗……支婁迦讖伝に附記される安玄の伝に、「虚靖温恭。常以法事為己人」〔性質は寡欲で穏やかであり、常に仏法に仕えることをもって己の務めとしていた〕の用例がある。
- 30) 仏囟羅利……生没年不詳。『出三蔵記集』卷13の僧伽跋澄伝に、本書と同様の記載があるだけで、他にこれといった伝記資料はない。